



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 89 (1990), p. 89-99

Ola El-Aguizy

A Demotic Deed of "Not Hindering" from Sharunah [avec 2 planches].

## Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

## Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## Dernières publications

9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène
9782724711295	<i>Guide de l'Égypte prédynastique</i>	Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant
9782724711363	<i>Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)</i>	

## A DEMOTIC DEED OF « NOT HINDERING » FROM SHARUNAH

The document under study, was found in Sharunah during the excavation season of year 1976. It is part of a collection of documents related to a community of lector-priests in the necropolis of *Hwt-nsw* (actually Kom el-Ahmar Sawaris — 5 km South of Sharunah). Now in the Mallawi Museum (Miniah Governorate), it bears the excavation number 77/9 and the Museum number 602/9\*. It is preserved under glass in a vitrine on the first floor of the museum.

It consists of a single sheet of yellowish brown papyrus measuring 34.1 cm in height and 17.5 cm in length. It had 7 vertical folds, the central one, at 9 cm from each edge, seems to have been the main one. The two sides of the middle fold contain 6 folds, 3 on each side. The space between each of the 7 folds is 2.5 cm. It also had 5 horizontal folds, each approximately at 6 cm from the other.

The papyrus is in a bad state of preservation, the lower 11.5 cms are badly torn. The 2.5 cm at the right edge, are totally missing, and a big tear occupies the space between the middle fold and the one at its right. The vertical middle fold has also caused a big hole in the middle, while other small holes surround the second fold from right.

The recto, with the horizontal fibres, contains 23 lines, the last being almost entirely missing. The verso contains at its middle a list of 8 witnesses written below the usual horizontal stoke.

The right edge, above the missing part is uneven, while the left edge is very straight and seems to have contained a join which was probably cut after the text was written, as one or two words at the end of the first line are missing. The left margin is irregular because of the varying length of the lines : The first five lines are longer, measuring approximately 16.5 cm, while the 7 following ones measure around 15.5 cm. The length of the 10 last lines is closer to that of the first lines i.e. 16 cm.

The handwriting is generally big and bold in the 12 first lines, then, in the second half of the text, the signs become smaller and sometimes quite neglected, and the space between the lines becomes narrower. Very few ligatures exist between the signs which have straight forms with thick vertical and horizontal lines.

\* I have already published pap. 602/10 in *BIFAO* 88, while Papyry 602/1-602/5 were the subject of a Ph.D. Thesis submitted by Dr. Soad Sayed Abdel-Al — Cairo University — in January 1989.

## RECTO

## TRANSLITERATION.

- [1] *h3·t-sp 14 tpj pr·t sw 11 n Pr-<sup>3</sup> Ptlwmis ntj iw=w dd n·f 31gsntrs p3 ntr ntj mr [mwt=f]*<sup>a</sup>  
 [2] *irm n3 ntj iw=w sh n-im=w R-<sup>3</sup>Kt<sup>b</sup> Dd hrj-hb htmw-ntr*  
 [3] *t3 h3s·t<sup>c</sup> Hwt-nsw Dd-hr-pa-h3p (s3) P3-tj-Wsir<sup>d</sup> mwt=f T3-tj-Wsir<sup>e</sup> n hrj-hb htmw-ntr*  
 [4] *t3 h3s·t Hwt-nsw Hr-pa-ih·t (s3) Hr<sup>f</sup> mwt=f T3-tj-Wsir p3j=k ss kt hrhr*  
 [5] *[ir]<sup>g</sup> hj nb wpj nb ntj iw=k mr=j(?) ir=w p3j=k ·wj n3j=k wrh·w<sup>h</sup>*  
 [6] *t3j=k hwt-nwtj<sup>i</sup> ntj ir n=f rsj<sup>j</sup> ntj t3 iwj i3bt Hwt-nsw*  
 [7] *bn iw=j rh sh·t<sup>k</sup> 'h' h3·t=k<sup>k</sup> hn<sup>l</sup> rmt nb p3 t3 mtw=j hn<sup>l</sup> rmt nb p3 t3 mtw=k*  
 [8] *r tm tj kt=k r tm tj ir=k hj nb wpj nb*  
 [9] *ntj iw=k mr<sup>l</sup> ir=w p3j=k ·wj n3j=k wrh·w ntj hrj n3 hjn·w*  
 [10] *p3j=k ·wj t3j=k hwt-nwtj n3j=k wrh·w ntj hrj dr=w<sup>o</sup> ir=j n=k*  
 [11] *s'·t tm shj r-r=w<sup>m</sup> h p3 ntj sh hrj rsj p3 hrj Pr-<sup>3</sup> n mh·t*  
 [12] *n3 wrh·w 'r'r<sup>o</sup> (s3) t3j-n'j (?) ntj hr n3j=f hrt·t·w irm n3 wrh·w*  
 [13] *Dd-hr (s3) Dd-hr-k11 p i3b·t p3 ·wj n3<sup>q</sup> wrh·w Thwtj-ir-rh-s (s3) Hr-m3<sup>r</sup>-hrw ntj hr*  
*n3j=f hrt·t·w*  
 [14] *'Imntj p3 ['·wj<sup>r</sup> . . . . . bn iw=j] rh sh·t<sup>k</sup> 'h' h3·t=k hn<sup>l</sup> rmt nb p3 t3 mtw=j hn<sup>l</sup> rmt nb*  
 [15] *p3 t3 mtw=k r tm tj kt=k r tm tj ir=k hj nb wpj nb*  
 [16] *ntj iw=k mr(=)j ir=w p3j=k ·wj n3j=k wr[h·w] ntj hrj . . . . . (?)*  
*mtw=w sh hrj h p3(?)<sup>s</sup>*  
 [17] *iw=j shj 'h' h3·t=k<sup>t</sup> hn<sup>l</sup> rmt nb p3 t3 mtw=[j hn<sup>l</sup> rmt nb] p3 t3 mtw=k iw=j<sup>u</sup> r tm*  
*tj kt=k*  
 [18] *r tm tj ir=k hj nb wpj nb ntj iw=k mr(=) j ir=w p3j=k ·wj n3j=k wrh·w*  
 [19] *iw=j tj [n=k . . . . . (?) r n3 kll·w n3 wtn·w<sup>v</sup> w' hw hn hw 5 ibt rn=f<sup>w</sup>*  
 [20] *iw=k m-s3=j<sup>x</sup> [r] tm sh·t<sup>k</sup> n-im=w p3 ·wj p3 wrh ntj hrj mtw=j tj (?) n3 kll·w n3*  
*wtn·w m<sup>y</sup> htr*  
 [21] *iwtj mn p3 rmt nb p3 t3 ntj iw=k tj n=f t3 s'·t tm shj ·wj=k<sup>z</sup> ntj hrj mtw=f in*  
*n=j st(?)<sup>aa</sup>*  
 [22] *iw=j ir n=f p3[j=s] hp<sup>bb</sup> hrw=k hrw=f<sup>cc</sup> htr iwtj mn bn iw=j rh dd s'·t tm shj·t*  
 [23] *. . . . . dd ..sh Hr . . . . . Twtw*

## TRANSLATION.

- [1] year 14 first month of winter (Tybi) day 11 of the King Ptolemy whom they call Alexander, the god who loves [his mother]<sup>a</sup>.  
 [2] together with those who are appointed (in) Rakotis<sup>b</sup> The lector-priest and god's-sealer  
 [3] of the necropolis<sup>c</sup> of Hwt-nsw Dd-hr-pa-h3p (son of) P3-tj-Wsir<sup>d</sup> his mother being T3-tj-Wsir<sup>e</sup> said to the lector-priest and god's sealer

101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200  
 201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525  
 526  
 527  
 528  
 529  
 530  
 531  
 532  
 533  
 534  
 535  
 536  
 537  
 538  
 539  
 540  
 541  
 542  
 543  
 544  
 545  
 546  
 547  
 548  
 549  
 550  
 551  
 552  
 553  
 554  
 555  
 556  
 557  
 558  
 559  
 560  
 561  
 562  
 563  
 564  
 565  
 566  
 567  
 568  
 569  
 570  
 571  
 572  
 573  
 574  
 575  
 576  
 577  
 578  
 579  
 580  
 581  
 582  
 583  
 584  
 585  
 586  
 587  
 588  
 589  
 590  
 591  
 592  
 593  
 594  
 595  
 596  
 597  
 598  
 599  
 600  
 601  
 602  
 603  
 604  
 605  
 606  
 607  
 608  
 609  
 610  
 611  
 612  
 613  
 614  
 615  
 616  
 617  
 618  
 619  
 620  
 621  
 622  
 623  
 624  
 625  
 626  
 627  
 628  
 629  
 630  
 631  
 632  
 633  
 634  
 635  
 636  
 637  
 638  
 639  
 640  
 641  
 642  
 643  
 644  
 645  
 646  
 647  
 648  
 649  
 650  
 651  
 652  
 653  
 654  
 655  
 656  
 657  
 658  
 659  
 660  
 661  
 662  
 663  
 664  
 665  
 666  
 667  
 668  
 669  
 670  
 671  
 672  
 673  
 674  
 675  
 676  
 677  
 678  
 679  
 680  
 681  
 682  
 683  
 684  
 685  
 686  
 687  
 688  
 689  
 690  
 691  
 692  
 693  
 694  
 695  
 696  
 697  
 698  
 699  
 700  
 701  
 702  
 703  
 704  
 705  
 706  
 707  
 708  
 709  
 710  
 711  
 712  
 713  
 714  
 715  
 716  
 717  
 718  
 719  
 720  
 721  
 722  
 723  
 724  
 725  
 726  
 727  
 728  
 729  
 730  
 731  
 732  
 733  
 734  
 735  
 736  
 737  
 738  
 739  
 740  
 741  
 742  
 743  
 744  
 745  
 746  
 747  
 748  
 749  
 750  
 751  
 752  
 753  
 754  
 755  
 756  
 757  
 758  
 759  
 760  
 761  
 762  
 763  
 764  
 765  
 766  
 767  
 768  
 769  
 770  
 771  
 772  
 773  
 774  
 775  
 776  
 777  
 778  
 779  
 780  
 781  
 782  
 783  
 784  
 785  
 786  
 787  
 788  
 789  
 790  
 791  
 792  
 793  
 794  
 795  
 796  
 797  
 798  
 799  
 800  
 801  
 802  
 803  
 804  
 805  
 806  
 807  
 808  
 809  
 810  
 811  
 812  
 813  
 814  
 815  
 816  
 817  
 818  
 819  
 820  
 821  
 822  
 823  
 824  
 825  
 826  
 827  
 828  
 829  
 830  
 831  
 832  
 833  
 834  
 835  
 836  
 837  
 838  
 839  
 840  
 841  
 842  
 843  
 844  
 845  
 846  
 847  
 848  
 849  
 850  
 851  
 852  
 853  
 854  
 855  
 856  
 857  
 858  
 859  
 860  
 861  
 862  
 863  
 864  
 865  
 866  
 867  
 868  
 869  
 870  
 871  
 872  
 873  
 874  
 875  
 876  
 877  
 878  
 879  
 880  
 881  
 882  
 883  
 884  
 885  
 886  
 887  
 888  
 889  
 890  
 891  
 892  
 893  
 894  
 895  
 896  
 897  
 898  
 899  
 900  
 901  
 902  
 903  
 904  
 905  
 906  
 907  
 908  
 909  
 910  
 911  
 912  
 913  
 914  
 915  
 916  
 917  
 918  
 919  
 920  
 921  
 922  
 923  
 924  
 925  
 926  
 927  
 928  
 929  
 930  
 931  
 932  
 933  
 934  
 935  
 936  
 937  
 938  
 939  
 940  
 941  
 942  
 943  
 944  
 945  
 946  
 947  
 948  
 949  
 950  
 951  
 952  
 953  
 954  
 955  
 956  
 957  
 958  
 959  
 960  
 961  
 962  
 963  
 964  
 965  
 966  
 967  
 968  
 969  
 970  
 971  
 972  
 973  
 974  
 975  
 976  
 977  
 978  
 979  
 980  
 981  
 982  
 983  
 984  
 985  
 986  
 987  
 988  
 989  
 990  
 991  
 992  
 993  
 994  
 995  
 996  
 997  
 998  
 999  
 1000

- [4] of the necropolis of *Hwt-nsw Hr-pa-ih-t* (son of) *Hr-f* his mother being *T3-tj-Wsir*  
The day on which you wish me(?) to build or demolish
- [5] or do *g* any repairs or any work (on) your house your waste-plots *h*
- [6] your mill *i* which forms its south *j*, which is in the eastern district of *Hwt-nsw*
- [7] I, nor any man belonging to me or any man belonging to you, will not hinder or stand in your face *k*
- [8] as not to allow you to build or do any repairs or any work
- [9] which you wished *l* to do (on) your house, your building lots above mentioned. All the boundaries (of)
- [10] your house, your mill your waste plots above mentioned concerning which I did to you
- [11] a deed of-not-hindering *m* according to that which is above written South, the street of Pharaoh *n*, North
- [12] the waste plots of *'r'r o* (son of) *3j n'j* (?) which belong to his children together with the waste plots
- [13] (of) *Dd-hr* son of *Dd-hr-kll p*, East the house, the (?) *q* waste plots of *Thwtj-ir-rh-s* son of *Hr-m3'-hrw* which belong to his children
- [14] West the [house *r* ..... I shall not be able] to hinder or stand in your face together with any man belonging to me or any man
- [15] belonging to you as not to let you do any repairs or any work man
- [16] which you wished (me) to do (on) your house your [waste plots] above mentioned .....(?) they wrote aforesaid according to...(?) *s*
- [17] If I hinder or stand in your face *t* together with any man belonging [to me or any man] belonging to you, and if I *u* do not let you build
- [18] or not let you do any repairs or any work which you wished (me) to do on your house and your waste plots
- [19] I shall give [to you .....(?) on account of the burnt offerings and libations *v* in one day within five days (in) the month in question *w*
- [20] You still have a claim upon me *x* as not to hinder them (namely) the house and the waste-plot above mentioned. And I shall give the burnt offerings and libations voluntarily *y*
- [21] without delay. Any man on earth to whom you will give the deed of not hindering your house above mentioned *z* and he brings it to me *aa*
- [22] I shall observe its law for him *bb* at your bidding and his bidding *cc* voluntarily without delay I shall not be able to say the deed of not hindering
- [23] ..... *dd* ..written by *Hr-..... Twtw*


#### NOTES.

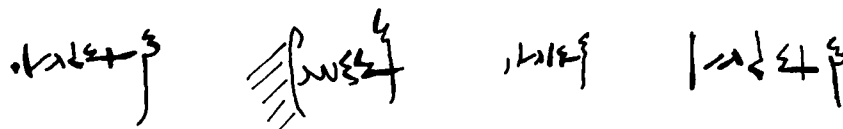
*a.* This title refers to Ptolemy X Alexander I who was also entitled «the god who loves his mother, who saves». As noticed here the title is quite shortened, we have only «*p3 ntr ntj mr*» and a missing *mwt=f* due to the cutting of the page. Nevertheless,

it is quite improbable that the words *ntj nhm* were also written, as in the following lines the signs reach the edge, but none are missing. So we must assume that only *mwt=f* could have been missing in the first line.

The first year of the reign of King Ptolemy X is year 114/113 B.C., beginning of his reign in Cyprus; see Pestman, *Chronologie égyptienne d'après les démotiques*, *Papyrologica Lugduno Batava*, Vol. XV, p. 70. Therefore the 14th year first month of winter (Tybi) 11th day, would correspond to the 25th of January 100 B.C. almost 3 months after the death of Queen Cleopatra his mother, with whom he was coregent. See, Skeat, «The reigns of the Ptolemies», *Münchener Beiträge zur Papyrusforschung und antiken Rechtsgeschichte* heft 39, p. 16 and 21. The name of his wife Cleopatra Berenice III does not appear in our text. See, Pestman, *Chronologie*, p. 72.

b. *irm n3 ntj iw=w sh n-im=w R'-kt* «together with those who are appointed in Rakotis»: shortened title of the eponymous priesthood of Alexandria; for the word *sh* meaning «to appoint», or to write someone in the function of priest, see Jelínková, «Sale of inherited property in the First Century B.C.» in *JEA* 45, 64, n. 5. According to her, *sh* has always been used in this formula in contracts from Fayum and Memphis, while in Upper Egypt it is replaced by the word *smn* = establish, institute. Its use in our document attests its use in Middle Egypt.

 *R'-kt* The writing of the sign *kt* with the group underneath is different from all examples of this word quoted by Zauzich from Thebes, Tebtynis, Siut and Pathyris :

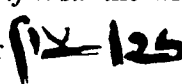




see, Zauzich, *Die Ägyptische Schreibertradition in Aufbau Sprache und Schrift, Der Demotischen Kaufverträge aus Ptolemaischer Zeit*, Bd. I, tables 180-185-192-197.

The same writing of the group *kt* is also noticed throughout the document in the word *kt* = to build.

c. Note the writing of the word *h3s·t* with a house determinative. The horizontal stroke at the end of the word is strange if considered as that of the plural, because the reading *n3 h3sw·t* is not probable. The same word is repeated in the following line without the stroke, which proves that the word should be read in both cases *t3 h3s·t*.

d. *Dd-hr-pa-h3p (s3) P3-tj-Wsir* reading attested from another document — still under study — from the same region, related to the same persons.

e. *T3-tj-Wsir* the writing of this name, also found in the other document, is somewhat peculiar  We might assume that the name in our document has been written alphabetically, the first two signs representing the *t*  then the full form of the *3* .


f. *Hr-pa-ih·t* (*s*<sup>3</sup>) *Hr* The full form of this name occurs also in the other document as *Hr-s<sup>3</sup>-pa-ih·t s<sup>3</sup> Hr*.

g. The verb *ir* should occupy the space beneath the small square fragment of papyrus.

h. *p<sup>3</sup>j=k ss kt hrhr [ir] hj wpj nb ntj iw=k mr (=)j (?) ir=w p<sup>3</sup>j=k ·wj n<sup>3</sup>j=k wrh·w* : «The day on which you wish (me?) to build or demolish or do any repairs or any work (on) your house your waste plots» : Beginning of the clause forbidding any one to interfere with building, demolishing or repairing someones property. Variations of the same formula occurred as follows : Pap. Fayum BM 10750 : *p<sup>3</sup>j=t ss mr kt ir hj nb p<sup>3</sup>j=t ·wj* «the day you desire to build or undertake any repairs on your house» see, Smith, «Another witness copy document from the Fayum», *JEA* 44, 86-96. Also Pap. Siut BM 10589 *p<sup>3</sup> ss n mr kt hrhr ntj iw ir=t ir=f n p<sup>3</sup>j=t ·wj* «on the day you wish to build or demolish your house», see Shore & Smith, «Two unpublished demotic documents from the Asyut Archive», *JEA* 45, 52-60. Pap. Leiden I, 378, 5-6, *p<sup>3</sup> ss kt hrhr ir hj nb p<sup>3</sup>j=t ·wj* «of doing any labor (to) your house . . . which you will do» see, Hughes & Nims, «Some observations on the British Museum demotic theban archive», *AJSL* 57, 247.

Note that the verb *mr* = «to wish», in the two first examples is used in the infinitive form, having no object, while the subject (referring to the first party) is mentioned either in *p<sup>3</sup>j=t ss* = your day, or *p<sup>3</sup>j=t ·wj* = your house or *iw-ir=t*. In our document, however, the verb *mr* is preceded by its subject referring to the second party and followed by what seems to be a direct object. If such is the case, this direct object would refer to the first party who grants the second party the right to build or demolish his property. The same wording occurs several times in the text, three times with the following *=j* (l. 16, 18) and once without it : *ntj iw=k mr ir=w* «which you wish to do» (l. 19). In fact I can not find any explanation for the interference of the first party in this clause.

Prof. Vleeming, suggested to me during a session of the XIXth Congress of Papyrology in Ein Shams University (September 1989), that the writing of *mr* with a *j* represents a form of the infinitive in which the *j* was added, first, to emphasize the presence of the *r*, then, to replace it. See, Korostovtzev, *La grammaire du néo-égyptien*, p. 34, and also Vycichl, *Dictionnaire étymologique de la langue copte*, p. 106, where the absolute form of the verb is written *ME* (S) or *MEI* (B) omitting the *r*.

— *wpj* The determinative of the word represents the man striking with a stick,  it is not very clear in this line, but the following examples show that it has been written with all its details : the body, forming an angle, and the arm holding the stick which is drawn as a long oblique line.

— *wrh·w* : untitled ground, waste plots, see, Shore and Smith in *JEA* 45, p. 54 and 56, n. f. It was also translated as uncultivated land, see Reich, in *Mizraim* I, p. 114; and vacant grounds, see Jelínková-Reymond, *Catalogue of demotic papyri in the Ashmolean Museum*, Vol. I, *Emblamers Archive from Hawara*, p. 16; and building lots,

see Kruz-Urbe, « A transfer of property during the reign of Darius I, *Enchoria* 9, 36. An *wrh* represents a piece of land attached to a house and used for domestic purposes. Although it was never built on, but, nevertheless it seems to have needed a certain care, that is the reason why it was mentioned among properties which needed repairing and labouring. See, Shore and Smith, *o.c.*, 56.

i. *hwt-nwtj* : mill *nwtj* also found in demotic as *nt* and *njt*, see Erichsen, *Glossar*, p. 231; and in Coptic as  $\Pi\Theta\epsilon\iota\tau$  = flour, thus house of flour = mill, according to Jelínková, *JEA* 45, 69, n. 23, all references to this word are from late Memphitic documents and thus was considered as of Lower Egyptian usage. Its use in our text proves its occurrence in texts from Middle Egypt also.

j. *ntj ir n=f rsj* : Lit. which makes for it the south, meaning which forms its southern side. Formula always occurring when describing the location and boundaries of any property.

k. *bn iw=j rh shj* 'h' *h<sup>3</sup>·t=k* : I shall not be able to hinder or stand in your face. The usual formula in similar documents is *bn iw* + subject *tj shj* + object. Here the object is expressed after the formula 'h' *h<sup>3</sup>·t* = to stand in the face which is added to the usual formula. Notice that the word *shj* in the above quoted comparative examples is used in its pronominal form, being directly followed by the pronominal object. This accounts for the *t* at the end of the word. However, in the example on line 7 in our document, the word still ends with the *t*, while the pronoun is only expressed after the following words : 'h' *h<sup>3</sup>·t*. A similar writing of the expression is found on line 14, while on line 17 the word *shj* ends with the arm sign without the usual *t*.

l. *ntj iw=k mr* for the single time in this document the verb *mr* is used without the following *j*. If Vleeming's suggestion is correct, then the missing *j* here should be added indicating also the writing of the infinitive.

m. *š'·t tm shj* = deed (letter) of not hindering. The word *š'·t* is used here instead of the usual word *sh* used in the other similar documents. For other examples of the word *š'·t* instead of *sh* see : Pestman, *Recueil de textes démotiques et bilingues* II, p. 57, n. dd).

n. *rsj p<sup>3</sup> hrj Pr-<sup>3</sup>* = South the street of Pharaoh. Here begins the list of properties surrounding the property. They are listed in their usual order : South, North, East, West.

o. For the proper name 'r'r see, Lüddeckens, *Demotisches Namenbuch* II, p. 106.


p. *Dd-hr* (*s<sup>3</sup>*) *Dd-hr Kll* the reading of this name is also found in the apportionment deed previously mentioned.

q. I could not explain the sign between the article *n<sup>3</sup>* and the word *wrh·w*.

r. *Imntj p<sup>3</sup>...* follows in the lacuna the property which should be lying at the west of the described property.

s. There is enough space in the broken gap to fit in the signs at the end of the word *wrh·w*. The words *ntj hrj* should be expected after *wrh·w*. Unfortunately I could not reach a suitable interpretation for most of the following group. At the end of the line we read : *mtw=w sh hrj h p³* = they wrote above according to... Faint traces of a sign or two at the edge of the papyrus, suggest that the line was not yet ended. This is probably due to the fact that the scribe, knowing that this was the last item of the agreement not to interfere with building operations, preferred to end it at this line, so as to begin a new clause in the next line.

t. *iw=i shj 'h' h³·t=k* = If I hinder or stand in your face, beginning of the penalty clause in case the first party fails to observe his agreement.


u.  Rare writing of the auxiliary *iw=j*. For a somewhat similar writing, see Pap. Berlin 3080, 20.

v. *iw=j tj [n=k... r n³ kll·w n³ wtn·w]*. This is the stipulated fine to be paid in case interference occurs. The lacuna after *iw=j tj [n=k]* should include the amount of money which should be paid to the account of the expiating sacrifices which represent burnt offerings and libations used for the royal cult.

w. *w\* hw hn hw 5 ibt rn=f* = a day within 5 days of the month in question. It is the interval in which the fine is to be paid. The month in question refers probably to the month in which an interference should take place, as this fine would not be valid if such an interference did not happen.

x. *iw=k m-s³=j* = lit. you are behind me, meaning that the second party will still have claim upon the first party and force him not to interfere with building operations. For the legal significance of this formula, see Pestman, *Recueil de textes démotiques et bilingues* II, note nn, p. 18.

y. *m htr* the usual preposition before the word *htr* is *n* but the long rounded form we have here could only be an *m*.

z. *t³ š't tm shj '·wj=k ntj hrj* « the deed of not hindering your house above mentioned ». If this exact reading of this group, then the word *shj* would be written without determinative, the following group  being considered as an abbreviated writing of the word *'·wj*, while the suffix pronoun *k* would be following it. The reading *sh·t pr=k* could also be suggested, considering the sign as the *t* at the end of the word *shj* while the word for « house » would be *pr* instead of *'·wj*. It seems that the possessor of the said deed will have to produce it to any person who comes to him, in order to prove his right of property.

aa. *mtw=f in n=j st* = « and he brings it to me » *mtw=f* refers here to *rmt nb p³ t³* to whom the deed will be given, while *n=j* refers to the first party and *st* to the deed itself (*š'·t*).

*bb.* *iw=j ir n=f p³j[=s] hp* = « I shall observe its law for him ». The word *hp* means also obligation, see Pestman, *Recueil* II, doc. 5 note jj p. 57. *p³j[=s] hp* refers to the obligations mentioned in the deed, see also Pestman, *Recueil* III, p. 76, note 577, 2.

*cc.* *hrw=k hrw=f* = lit. « at your voice and his voice », « according to what you say and what he says ». The first party, to whom the deed will be brought, will have to conform with the obligations mentioned in the deed according to the orders of both the other parties (the new owner of the property and the one to whom the deed will be given), Pestman, *o.c.*, note 624, p. 81.

*dd.* The exact wording of the missing part of this last line is difficult to guess. According to the last clause in the previous line : *bn iw=j rh dd š·t tm shj·t* the suggested approximate meaning of the beginning of this line would be : I shall not be able to say : « the deed of « not hindering » is [false, wrong] (?) ».

## VERSO

- [1] *Ir·t-Hr-wd³ (?) s³(?) P³-šr-Is·t*
- [2] *Hr-htr . . . . .*
- [3] *Wn-nfr . . . . .*
- [4] *Hr-iw . . . . .*
- [5] *Hr . . . . .(?)*
- [6] *Wn-nfr . . . . .*
- [7] *Ir·t-Hr-r-r=w . . . . .*

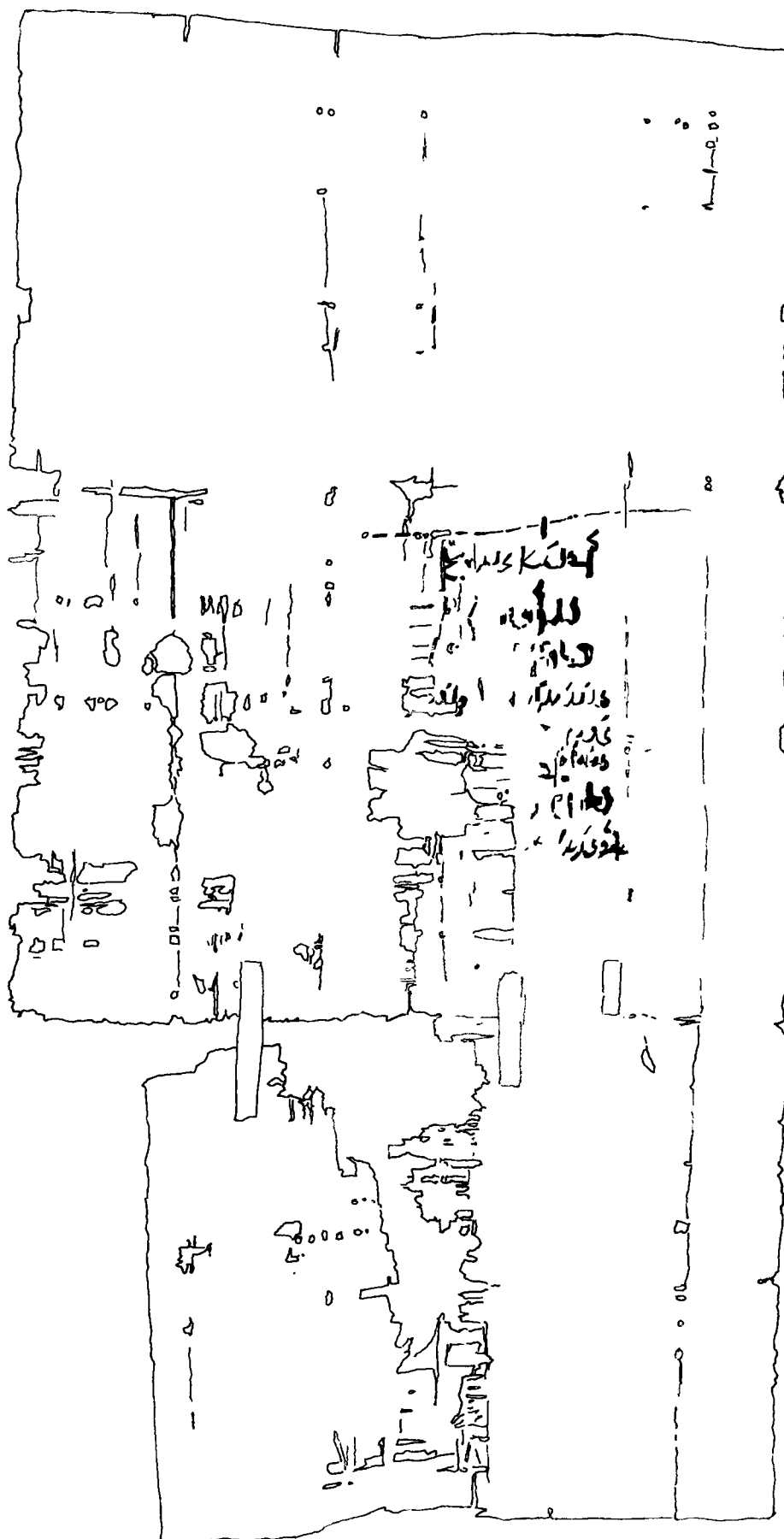
Comparing the writing of *Ir·t* in the first name and in the last name, and the writing of the name *wn-nfr* in the third and sixth lines, it would seem quite clear that each witness signed his name himself.

## COMMENTARY.

Conveyance of properties were generally concluded by means of a certain number of deeds; the first of which is the *sh n tnj·t pš* or apportionment deed, in which the shares of each party were defined (belonging to the same collection — but still under study — is such an apportionment deed related to the property and to the persons we are dealing with here). Then, after a laps of time two other deeds were drawn. The first being the *sh tb³-hr* or deed of sale, determining the price to be paid; the second is the *sh n wj* or deed of cession of rights or deed of renunciation of claim, guaranteeing the usufructuary right of the new owner to the said property.

But, it seems that in some cases, probably when the sold property needed rebuilding, repairing or renewal, an additional clause was added, giving the new owner the right to make any renovation needed in his new property without interference from the

VERSO



original owner or any one on earth. Such deed was called *sh n tm sh·t* or deed of «not hindering». It was usually added as a clause in the deed of cession of rights (see Pap. BM 10750 in *JEA* 44, 92-93 and Pap. Leiden 378, 5-6 in *AJSL* 57, 247; and Pap. Cairo 31254 18-20), or it would occur as part of the deed conveying the property (see Pap. BM 10589 in *JEA* 45, 52-60).

The publishers of Papyri BM 10750 and 10589 suggested that such a clause was added to these deeds because of disputes over some building operations which really happened between the parties after the property was conveyed to its new owner by normal legal procedures.

But deeds of «not hindering» are not very common and they do not represent a permanent clause in the deeds of cession of rights. This would suggest that such a deed or clause would only be added in case the sold property needed repairing or renewal.

Our document is the first, to my knowledge, to have been written independently without being appended to another clause, i.e. for the single purpose of being a deed on «not hindering». It is termed *š·t n tm sh·t* instead of the usual *sh n tm sh·t*. As already mentioned in the notes (note *h* above), the comparison between the formula in our document and that of the other similar documents, has shown that the presence of a direct object after the verb *mr*, is quite unusual; specially that it refers to the first party or the original owner of the property who should not interfere with any of the building operations which the new owner would undertake. Would it be that it is the original owner who will undertake these operations at the bidding of the new owner? Vleeming's suggestion, that the *j* at the end of the verb *mr* represents the writing of the infinitive, seems more plausible; and consequently, the formula would be following the usual pattern of the other similar formulae.

The stipulated fine to be paid in case the second party does not fulfill his obligations, is usually variable in such documents : in Pap. BM 10589 it was 300 deben, while in Pap. BM 10750 it was 30 silver pieces. In Pap. Cairo 31254 it was 50 silver pieces. Unfortunately the amount of money in our document is in lacuna, we only know that it was to be paid for the burnt offerings and libations *n3 kll·w n3 wtn·w*. Usually, similar formulae state the name of the king to whom these offerings are presented *n3 kll·w n3 wtn·w n Pr·3 (n3 Pr·3·w)*. . . . . :

At the end of the document the original owner proclaims his responsibility towards the fulfillment of the obligations mentioned in the deed.

Although the document is torn in different places, yet, it was easy in most cases to fill in the gaps. In the missing last line, I could only guess the general meaning to be expected and not the exact wording.

## **PLANCHES**

١٠  
 ١١  
 ١٢  
 ١٣  
 ١٤  
 ١٥  
 ١٦  
 ١٧  
 ١٨  
 ١٩  
 ٢٠  
 ٢١  
 ٢٢  
 ٢٣  
 ٢٤  
 ٢٥  
 ٢٦  
 ٢٧  
 ٢٨  
 ٢٩  
 ٣٠  
 ٣١  
 ٣٢  
 ٣٣  
 ٣٤  
 ٣٥  
 ٣٦  
 ٣٧  
 ٣٨  
 ٣٩  
 ٤٠  
 ٤١  
 ٤٢  
 ٤٣  
 ٤٤  
 ٤٥  
 ٤٦  
 ٤٧  
 ٤٨  
 ٤٩  
 ٥٠  
 ٥١  
 ٥٢  
 ٥٣  
 ٥٤  
 ٥٥  
 ٥٦  
 ٥٧  
 ٥٨  
 ٥٩  
 ٦٠  
 ٦١  
 ٦٢  
 ٦٣  
 ٦٤  
 ٦٥  
 ٦٦  
 ٦٧  
 ٦٨  
 ٦٩  
 ٧٠  
 ٧١  
 ٧٢  
 ٧٣  
 ٧٤  
 ٧٥  
 ٧٦  
 ٧٧  
 ٧٨  
 ٧٩  
 ٨٠  
 ٨١  
 ٨٢  
 ٨٣  
 ٨٤  
 ٨٥  
 ٨٦  
 ٨٧  
 ٨٨  
 ٨٩  
 ٩٠  
 ٩١  
 ٩٢  
 ٩٣  
 ٩٤  
 ٩٥  
 ٩٦  
 ٩٧  
 ٩٨  
 ٩٩  
 ١٠٠

